

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka:	Olga PETRÁČKOVÁ
Název práce:	ALTAN.RU - Překlad webových stránek z RJ do ČJ, vypracování překladatelského komentáře a tematického slovníku.
Hodnotila:	Mgr. Bohuslava GOLČÁKOVÁ, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Cíl předkládané bakalářské práce spočíval v překladu vybraných částí webových stránek společnosti Altan, která byla založena v roce 1988 ve městě Barnaul a sdružuje významné podniky na území Altajského kraje. Tento cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce se skládá z úvodu, ve kterém je odůvodněn výběr firmy, analýzy výchozího textu a překladatelského komentáře, který seznamuje s použitými překladovými metodami a postupy a dokládá jejich užití na konkrétních příkladech z textu. Součástí práce je i glosář, jehož rozsah je však minimální, a bylo by jistě možné do něj zařadit mnohem více pojmů.

Ne příliš srozumitelná je však formulace *V jistých případech je velmi praktické z důvodu lepší srozumitelnosti, anebo pokud se daná konstrukce v cílovém jazyce běžně nepoužívá, rozdělit jednu větu do vícero vět, případně větu jednoduchou do souvětí.* (str. 51)

Nepřesné je rovněž vyjádření v případě syntaktické kondenzace – *Tento postup se velmi často používá právě v rusko-českých překladech, protože se v ruském jazyce objevují hojně přechodníky, pro něž má český jazyk jen úzkou sféru využití.* (str. 51) Příklady, které jsou u syntaktické kondenzace uváděny, obsahují ale nejen přechodníky, nýbrž i konstrukce s přídavnými jmény slovesnými.

V překladu samotném se objevují na některých místech nedostatky, které vznikly vlivem interference, ojediněle došlo k sémantickému posunu nebo je patrný vliv výchozího ruského jazyka.

K sémantickému posunu došlo, například, při překladu následujících vět: *Na ruském trhu se realizuje aktivní prosazování výroby s obchodní značkou „Granmulino“.* (str. 30), *Můžete také vyzkoušet ovocný těstovinový nákyp a splníte svůj nutriční plán.* (str. 38) V uvedeném případě se nejednalo o nutriční plán, ale o množství vlákniny. Dalším příkladem sémantického posunu je překlad věty: *Vždy jsme ochotni nabídnout vysokou kvalitu naší výroby.* (str. 39) V tomto případě se nejednalo o kvalitu výroby, nýbrž o kvalitu výrobků. K sémantickému posunu došlo i při překladu názvu jednoho druhu vyráběných těstovin, do kterých je přidáváno chilli, a ne červený pepř (str. 42) nebo v případě charakteristiky Pospelichinských pekáren na str. 43 – *Akciová společnost otevřeného typu „Pospelichinské pekárny“ je jedním z nejstarších podniků na zpracování obilovin v kraji (založen 6. prosince 1932). Je zahrnut do holdingové struktury společně s akciovou společností uzavřeného typu „Vědeckovýrobní společnost ALTAN“.* Dalším příkladem sémantického posunu je věta: *Kromě toho pracuje u pěstitelů tvrdé pšenice a také na 13 statcích, jež mají smlouvu s kombinátem, okolo 2-3 tisíc lidí, kteří vnáší do ekonomiky nemalý příspěvek.* (str. 44)

Vliv ruského jazyka je patrný v následujících větách a spojeních: *Pospelichinský těstovinový závod s.r.o. (PTZ) je výrobcem těstovin pod obchodními značkami Granmulino, „Rodinná obloha“, „Zdraví“* (str. 31), *Jako surovina pro výrobu těstovin Granmulino slouží vysokojakostní těstovinová hrubá mouka získaná mletím altajské tvrdé pšenice* (str. 33), *Pokud si přejete nakupovat těstoviny ve velkých objemech, naše společnost realizuje dodání produktů na Vaši adresu.* (str. 40), *Pospelichinské pekárny jako první v Západosibiřské oblasti začaly mlít zrna tvrdé pšenice.* (str. 43), *V závodě pracuje 134 lidí.* (str. 44), Stylistické nedostatky se objevily v užití českého slova „byznys“, které je na rozdíl od ruského *бизнес* přece jen stylisticky příznakovější. Ne příliš stylisticky vhodné je užití českého slova „zvěsti“ (str. 47).

V části, kde jsou uváděna čísla státních norem, bylo možné číslo normy dát do závorek (str. 31).

V některých případech nebyla dodržena struktura výchozího textu – viz poslední odstavec na str. 37, který měl být rozdělen za slovem „možností“. Odstavce byly pozměněny i na str. 39, kde byl pro změnu jeden odstavec původního textu rozčleněn v přeloženém textu na dva samostatné odstavce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v českém jazyce. Kromě stylistických nepřesností a drobných nedostatků je text po jazykové stránce v pořádku. (Cílem bakalářské práce byla analýza a překlad webových stránek společnosti ALTAN, jež poptávala nové odběratele v České republice a zároveň poskytnout společnosti překlad, jenž by umožnil jejich efektivnější hledání. – str. 58, Ve třetí a čtvrté kapitole se nalézá výchozí a cílový text. – str. 2, K použitým odborným termínům souvisejících s výrobou těstovin můžeme zařadit následující příklady. ... – str. 6, Webové stránky jsou určeny široké veřejnosti a potenciálním zákazníkům. – str. 3., Slovosledná transformace se používá v případě, že slovosled ve výchozím jazyce by po přeložení do cizího působil kostrbatým dojmem. – str. 55)

Grafická úprava práce je v pořádku, stejně tak jako odkazy na literaturu a uvádění bibliografických údajů v seznamu literatury.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Studentka prokázala znalost jednotlivých metod a schopnost jejich aplikace a samostatné práce. Práce působí až na výše uvedené nedostatky dobrým dojmem. Z tohoto důvodu navrhuji hodnotit práci známkou dobře.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. U dvou názvů společnosti holdingu je objevuje slovo adjektivum „pospelichinský“ - Pospelichinský těstovinový podnik a Pospelichinské pekárny. Vysvětlíte jak ruský název, tak zvolené označení v českém jazyce.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

3 - dobře

Datum: 20. května 2012

Podpis:

